

Богатый и знаменитый, но самовлюбленный и эгоистичный маркиз Альверсток не видит причин утруждаться ради кого-либо еще, кроме себя самого. Но однажды к нему за помощью обращается дальняя родственница Фредерика. Будучи не в силах отказать, Альверсток соглашается помочь и намеревается вывести ее в высшее общество. Он еще не догадывается, как эта девушка изменит его жизнь.

Фредерика

ДЖОРЖЕТТ ХЕЙЕР



ДЖОРЖЕТТ
ХЕЙЕР

Фредерика

ISBN 978-5-9910-2629-1



9 785991 026291

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-5682-1



9 789661 456821

www.bookclub.ua



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Georgette Heyer



FREDERICA

A Novel





Джорджетта Хейер



ФРЕДЕРИКА

Роман



ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Х35



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Heyer G. Frederica : A Novel / Georgette Heyer. —
London : Arrow Books, 2004. — 384 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

ISBN 978-966-14-5682-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2629-1 (Россия)
ISBN 978-0-09-946564-7 (англ.)

© Georgette Heyer, 1965
© Jon Paul, обложка, 2013
© Nemiго Ltd, издание на
русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2013

ГЛАВА 1



Не прошло и пяти дней после того, как вдовая леди Бакстед отправила срочное послание своему брату, досточтимому маркизу Альверстоку, с просьбой нанести ей визит при первом же удобном случае, как ее младшая дочь сообщила ей, что дядя Вернон подъехал к их особняку. И не просто подъехал, а в пальто с дюжиной пелерин на воротнике, и что выглядит он при этом просто блестяще, как новенький пятипенсовик.

— Да вдобавок еще и в новой коляске, мама, весь такой цветущий! — провозгласила мисс Китти, прижавшись носом к оконному стеклу и восторженно кося глазом на означенного дядю. — Он душка, не правда ли, мама?

Леди Бакстед не преминула попенять дочери за употребление выражений, кои не подобает знать истинной леди, и повелела той отправляться в классную комнату.

Леди Бакстед не принадлежала к числу обожательниц своего брата, и тот факт, что он лично прикатил на Гросвенор-плейс¹ в собственной коляске, отнюдь не улучшил ее отношения к нему. Весеннее утро выдалось чудесным, но при этом дул порывистый ветер, и никто из тех, кто хорошо знал маркиза, ни на миг не усомнился бы в том, что он ни за что не заставит своих породистых лошадок дожидаться его более пяти минут. А это плохо укладывалось в составленный ею план — не то чтобы, как с горечью признавалась потом леди Бакстед своей старшей сестре, она питала какие-либо иные надежды, кроме самых черных, поскольку Альверсток был и остается законченным эгоистом, самым неучтивым и невозможным созданием на свете.

¹ Фешенебельная улица в Лондоне. Идет от Гайд-парка вдоль западной стороны садов Букингемского дворца и упирается в парк Гросвенор-Гарденз, через который выходит к железнодорожному вокзалу «Виктория». (Здесь и далее примеч. пер.)

тому достало здравого смысла не предлагать им денежного вспомоществования, каковое глубоко оскорбило бы родителей досточтимого Грегори Сэндриджа. Это была истинная правда, но леди Джевингтон все же полагала, что, обладай Альверсток хотя бы малой толикой родственных чувств, он не осыпал бы своими милостями какого-то там кузена вместо родного племянника. Она также считала, что в более справедливом обществе именно сын старшей сестры, а не какой-то там дальний родственник, должен был по праву стать наследником маркиза.

Не желая допустить столь неза заслуженного возвышения Грегори, леди Бакстед в общем и целом соглашалась с сестрой, и обе дамы были единомышленны в своем презрении к мистеру Эндимиону Донтри, коего заклеямили первостатейным чурбаном. Но чем была вызвана сия враждебность к безвинному молодому человеку — то ли их неприязню к его овдовевшей матушке, то ли его привлекательной внешностью и безупречной фигурой, чем не могли похвастать ни Грегори Сэндридж, ни юный лорд Бакстед, — оставалось тайной, прояснить которую никто не осмеливался.

Но, какова бы ни была причина, обе старшие сестры маркиза были убеждены в том, что сыскать более недостойного наследника состояния Альверстока, чем Эндимион, попросту невозможно, и обе прилагали все усилия к тому, чтобы обратить внимание брата на одну из тех юных и в высшей степени благопристойных красавиц, звездочки которых из года в год вспыхивали на орбите высшего общества.

Увы, главный порок Альверстока заключался в том, что он быстро терял интерес к чему и кому бы то ни было. Эта его черта сражала обеих сестер наповал. Хотя ни одна из них, глядя на многочисленных хрупких созданий, пользовавшихся его протекцией, не склонна была полагать, что он равнодушен к женскому очарованию, обе были не настолько глупы, дабы преисполниться чрезмерно радужных надежд, когда он начинал питать нежные чувства к очередному бриллианту красоты и состоятельности, который подсовывала ему под нос одна из его сестер. В течение нескольких недель такая девица оставалась объектом его воздыхания и страсти, после чего он устремлял свой взор на кого-либо иного, начисто забыв о существовании прежней пассии. Когда же обе сестры уразумели, что благо-

— Вернон! Дорогой мой, какой приятный сюрприз!

— Неужели? — осведомился он, приподнимая черные брови. — Разве не ты просила меня прийти?

На губах леди Бакстед по-прежнему играла улыбка, но в голосе ее прозвучала язвительность.

— Несомненно, но это было так давно, что я уже решила, будто тебя нет в городе!

— Как можно! — ответил он со сладчайшей улыбкой.

Эта притворная любезность не обманула леди Бакстед, но она решила, что не станет отвечать на столь явную и намеренную провокацию. Похлопав ладонью по софе, она пригласила брата присесть рядом. Но он вместо этого направился к камину и наклонился, протягивая к огню руки, после чего заметил:

— Я не располагаю временем, Луиза. Что тебе от меня понадобилось?

Настроившись на то, чтобы исподволь подойти к интересующему ее предмету, она вдруг поняла, что столь прямой вопрос не только привел ее в негодование, но еще и сбил с толку. Леди Бакстед заколебалась, а он поднял голову, и в его в общем-то холодных серых глазах блеснул огонек.

— Итак?

К счастью, ей не пришлось отвечать ему немедленно, поскольку в этот самый момент в комнату вошел дворецкий с освежающими напитками, кои он счел подходящими для такого случая. Пока он опускал тяжелый поднос на приставной столик и доверительным тоном старого слуги сообщил маркизу, что позволил себе принести малагу и шерри, ей достало времени привести расстроенные мысли в порядок и заметить, с некоторым даже возмущением, что брат не постеснялся нанести ей визит в бриджах и сапогах для верховой езды: наряде столь же возмутительно небрежном, как и само его появление. И то, что сапоги его начищены до блеска, шейный платок повязан самым тщательным образом, а пальто сидело на нем как влитое, явно сшитое мастером своего дела, лишь усилило ее неудовольствие. Она бы смогла простить его за то, что он не счел нужным одеться подобающим образом, прежде чем нанести ей визит, если бы его небрежные манеры распространялись и на его туалет. Но ни один человек, выглядевший столь элегантно, как это неизменно

ся, ты могла призвать меня к себе, дабы отчитать за очередную провинность, но ты составила свое послание в столь ласковых и нежных выражениях, что я моментально расстался с мыслью об этом, придя к единственно возможному выводу: ты хочешь, чтобы я кое-что для тебя сделал.

— Полагаю, я должна быть бесконечно благодарна тебе уже за то, что ты *не забыл*, что я прислала тебе приглашение! — фыркнула она, одарив его возмущенным взглядом.

— Ты даже не представляешь, Луиза, как сильно меня одолевает искушение принять твою благодарность с самодовольной улыбкой! — заявил он ей. — Но никто не посмеет утверждать, будто я присвоил себе заслугу другого человека! Тревор напомнил мне об этом.

— Ты хочешь сказать, что мое письмо прочел мистер Тревор? — с негодованием вскричала леди Бакстед. — Твой *секретарь*?

— Я нанял его для того, чтобы он читал мои письма, — невозмутимо пояснил его светлость.

— Только не те, которые написаны твоими родными и близкими!

— О да, только не ими! — тут же согласился он.

Леди Бакстед едва не задохнулась от негодования.

— Ты просто невыносим... — Она умолкла на полуслове и, с видимым трудом взяв себя в руки, невероятным усилием вернула на лицо улыбку и продолжала деланно-веселым тоном: — Но каков негодяй! Я не позволю тебе подтрунивать надо мной! Я хочу поговорить с тобой о Джейн!

— Кто, черт меня побери, эта... Ага! Как же, помню, помню! Одна из твоих девочек!

— Моя старшая дочь и, позволю себе напомнить, твоя племянница, Альверсток!

— Это несправедливо с твоей стороны, Луиза, я не нуждаюсь в подобных напоминаниях!

— Этой весной я намерена вывести ее в свет, — провозгласила она, пропустив его замечание мимо ушей. — Разумеется, я представлю ее во время одного из официальных приемов у королевы... если Ее Величество соизволит организовать таковой, поскольку, как говорят, ее здоровье сильно пошатнулось...

Літературно-художнє видання

ХЕЙЄР Джоржетт

Фредеріка

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *Р. Є. Хворостяна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 22.08.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 21,84. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ХЕЙЄР Джоржетт

Фредерика

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *Р. Е. Хворостяная*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 22.08.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 21,84. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО
129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ “Универсальный бизнес”»
83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.
69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Одесское
подразделение

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Родина Мерривіль має високе становище в суспільстві, але стан їхніх фінансів не такий як слід, і тільки вдалині шлюб може вирішити цю проблему. Тому Фредеріка вирушає до Лондона, щоб знайти своїй молодшій красуні сестрі Чаріс гідного чоловіка. Але після того як їхній далекий родич лорд Альверстоук виводить їх на люди, дівчата знаходять значно більше прихильників, ніж вони очікували.

Хейер Дж.

X35 Фредерика : роман / Джорджетт Хейер ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2013. — 416 с.

ISBN 978-966-14-5682-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2629-1 (Россия)

ISBN 978-0-09-946564-7 (англ.)

Семейство Мерривиль занимает высокое положение в обществе, но их финансовое положение оставляет желать лучшего, и только удачный брак может решить эту проблему. Поэтому Фредерика отправляется в Лондон, чтобы найти своей младшей красавице сестре Чарис подходящего мужа. Но после того как дальний родственник девушек лорд Альверсток выводит их в свет, они находят даже больше поклонников, чем ожидали.

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ